

The Merchant of Venice の言葉について

内 山 倫 史

(1)

B. I. Evans は *The Merchant of Venice* の韻文のすぐれた役割に言及して、この劇のロマンチックな背景が、韻文によって見事に浮き彫りにされていることを指摘している⁽¹⁾。また、Dover Wilson は、この劇がプロットの点からみて傑作であることに触れ、それと同時に、すばらしい詩の劇であると述べている⁽²⁾。

韻文と同じく、散文の面でも、Shakespeare がこの劇で新しい開拓を試みていることは、Milton Crane⁽³⁾、T. M. Parrott⁽⁴⁾、F. E. Halliday⁽⁵⁾ などの指摘しているとおりにある。

この小論では、*The Merchant of Venice* における韻文や散文が、作中人物——特に、Antonio, Bassanio, Portia, Shylock——の性格描写に、また、劇の雰囲気醸し出すのに、いかに重要な役割を演じているか考察してみたい。

(2)

まず、第一幕第一場、開幕冒頭の Antonio の台詞をみてみたい。

In sooth I know not why I am so sad,⁽⁶⁾
It wearies me, you say it wearies you ;
But how I caught it, found it, or came by it,
What stuff 'tis made of, whereof it is born,
I am to learn :
And such a want-wit sadness makes of me,
That I have much ado to know myself. (I. i. 1-7)

The Merchant of Venice には、明るい雰囲気の中に、絶えず悲しみ、憂うつな調べが流れ、甘いロマンチックな雰囲気が作り出されているが、冒頭の Antonio のこの台詞に、已にその基調が見事に打ち出されている⁽⁷⁾。更に、“caught it”, “found it”, “came by it” という言葉のたたみかけ、悲しみの形容に “want-wit” という巧みな頭韻複合語、“I am yet to learn” という不規則な短い一行⁽⁸⁾ ——これらにより、Antonio の彼自身説明のつかない憂うつな気持が、鮮かに描き出されている。

憂うつに沈む Antonio の姿は、同幕同場、彼の Gratiano への次の台詞にもあらわれている。

I hold the world but as the world Gratiano,
A stage, where every man must play a part,

And mine a sad one. (I. i. 77-79)

Shakespeare は、しばしば人生を、しかも、つかの間の人生、この世のはかなさを、舞台の比喩であらわしているが⁽⁹⁾、ここにも、人生を悲しみ生きる Antonio の姿が、舞台の比喩で巧みにあらわされている。

Antonio の人生に対する諦めの気持は、第四幕第一場、Bassanio と Shylock の問答を聞いた彼が、Bassanio に、冷酷なユダヤ人との無駄な議論をやめるようにと述べる次の台詞にはっきりとあらわれている。

I pray you think you question with the Jew, -
 You may as well go stand upon the beach
 And bid the main flood bate his usual height,
 You may as well use question with the wolf,
 Why he hath made the ewe bleak for the lamb :
 You may as well forbid the mountain pines
 To wag their high tops, and to make no noise
 When they are fretten with the gusts of heaven :
 You may as well do any thing most hard
 As seek to soften that-thun which what's harder ? -
 His Jewish heart ! Therefore (I do beseech you)
 Make no more offers, use no farther means,
 But with all brief and plain conveniency
 Let me have judgment, and the Jew his will ! (IV. i. 70-83)

この均整のとれた構文は、静かなリズムで流れ、Antonio の諦念の気持を見事に浮き彫りにしている。更に、“you may as well” という首句反復 (anaphora) は、「海」「罪のない子羊と狼」「大風のさわぐ松の木」という紋切り型のイメージと相俟って、どうせ Shylock に命乞いをしてしても無駄だという気持を強調している。

最後に、同幕同場、運命のままに死を覚悟して Bassanio と語る彼の言葉をみてみよう。

I am a tainted wether⁽¹⁰⁾ of the flock,
 Meetest for death, - the weakest kind of fruit
 Drops earliest to the ground, and so let me ;
 You cannot better be employ'd Bassanio,
 Than to live still and write mine epitaph. (IV. i. 114-118)

自分を「病める羊」に譬える Antonio, 「果実の一番弱いもの」に譬える Antonio, ——彼は、J. M. M. Murry も指摘しているように⁽¹¹⁾、性格を具えた劇中人物ではなく、むしろ劇全体に憂うつな気分、悲しみの雰囲気を与える媒介にすぎないのである。

(3)

次に、Bassanio の言葉をみてみたい。第一幕第一場、Bassanio は自分の借金の片をつける

ための計画を、Antonio に次のように話す。

In my school-days, when I had lost one shaft,
 I shot his fellow of the self-same flight
 The self-same way, with more advised watch
 To find the other forth, and by adventuring both,
 I oft found both : I urge this childhood proof
 Because what follows is pure innocence,
 I owe you much, and (like a wilful youth)
 That which I owe is lost, but if you please
 To shoot another arrow that self way
 Which you did shoot the first, I do not doubt,
 (As I will watch the aim) or to find both,
 Or bring your latter hazard back again,
 And thankfully rest debtor for the first. (I. i. 140-152)

ここにみられる「矢」の比喩は注目に値する。*The Merchant of Venice* には、“venture” “fortune”, “chance”, “hazard”, という語がたびたびあらわれ⁴⁾、この劇のテーマの一つ、危険を含む商売や恋の賭の雰囲気を高めているが、Bassanio のこの台詞にも、富を得るのに「矢」を射て賭をするテーマがあらわれている。ここでは“adventuring” (143行) という語が“venturing” の意味で用いられ、更に“hazard” (151行) という言葉にながれていく。後で、第三幕第二場、Bassanio が「鉛の箱」を選んで Portia を手に入れるが、その箱に刻んである銘が、Who chooseth me, must give and *hazard* all he hath.” (イタリックは筆者) であること、又、Bassanio が箱選びをする前、彼に語る Portia の言葉が、“Before you hazard “(III. ii. 2), “Before you venture ”(III. ii 10) であることを考えると、已にこの台詞に富の賭と共に、Portia を手に入れる賭が暗示されている。

更に Bassanio は言葉をつづけ、Antonio に、Portia のことを次のように話す。

In Belmont is a lady richly left,
 And she is fair, and (fairer than that word),
 Of wondrous virtues, - sometimes from her eyes
 I did receive fair speechless messages :
 Her name is Portia, nothing undervalu'd
 To Cato's daughter, Brutus' Portia,
 Nor is the wide world ignorant of her worth,
 For the four winds blow in from every coast
 Renowned suitors, and her sunny locks
 Hang on her temples like a golden fleece,
 Which makes her seat of Belmont Colchos' strond,
 And many Jasons come in quest of her.
 O my Antonio, had I but the means
 To hold a rival place with one of them,

I have a mind presages me such thrift
That I should questionless be fortunate. (I. i. 161-176)

R. K. Root は、神話が、*The Merchant of Venice* ほど適切に美しく用いられている劇はないと指摘しているが⁹³、Bassanio のこの台詞は、Portia を、ギリシャ神話の “the Golden Fleece” (金の羊毛) のイメージ⁹⁴ であらわし、Portia のいる屋敷を「コルキスの岸辺」に、Portia の求婚者を、彼自身含め、金の羊毛を求めてコルキスに押し寄せる Jason にたとえている。J. R. Brown は、「金の羊毛」のイメージが極めて重要であることを指摘しているが⁹⁵、Bassanio の言葉が、最初から「商業用語⁹⁶」に富んでいることを考え合わせると、彼が Portia を “the Golden Fleece” になぞらえる時、彼の性格が見事に浮き彫りにされるのである。更に、Bassanio の Portia への言及が、“richly left” (161行)、“fair” (162行)、“virtues” (163行) の順序でなされているのをみると、彼の関心が、まず Portia の富、次に美、最後に徳であることが分り、財産目当ての結婚が連想されるのである⁹⁷。

M. R. Ridley は、Bassanio を金持と結婚することにより財産を取り戻す単なる金銭目当ての山師のように酷評しているが⁹⁸、これは Bassanio の性格の一面しかみない誤った批評である。ここで、彼の性格の別の面をあらわす台詞を取り上げてみよう、第三幕第二場、箱選びの時、彼はまず「外観は全く中身を示さないことがあるものだ。」「世間は常に虚飾にあざむかれてしまうのだ。」(III. ii. 73-74) という言葉を述べ、「外観」(appearance) と「実体」(reality) のくい違いを強調して、分別あるところをみせる。更に、彼の台詞は次のようにつづく。

Look on beauty,
And you shall see 'tis purchas'd by the weight,
Which therein works a miracle in nature,
Making them lightest that wear most of it :
So are those crisped snaky golden locks
Which make such wanton gambols with the wind
Upon supposed fairness, often known
To be the dowry of a second head,
The skull that bred them in the sepulchre.
Thus ornament is but the guiled shore
To a most dangerous sea : the beauteous scarf
Veiling an Indian beauty ; in a word,
The seeming truth which cunning times put on
To entrap the wisest. Therefore thou gaudy gold,
Hard food for Midas, I will none of thee,
Nor none of thee thou pale and common drudge
'Tween man and man : but thou meagre lead
Which rather threaten'st than dost promise aught,
Thy paleness moves me more than eloquence,
And here choose I, - joy be the consequence ! (III. ii. 88-107)

Bassanio は、まず、「外観」と「実体」、「飾り」と「本質」の対照を示すイメージで、美人について次々に論じていく。「一番厚目に塗りたくった奴が、一番の尻軽女ってことよ」(91行)という対照の技巧、おしろいで飾り立てた美しさを、“purchased by the weight”「目方一つで売り買いできる」(89行)という機知、“lightest”(91行)を「一番軽い」と「一番の尻軽」に掛ける機知、また、ソネット68番のテーマで⁹⁾、「黄金色の捲毛も、元はといえば他人のもの、元々生えていたその頭は、今では墓穴の髑髏」(92行—96行)と述べ、「飾り」と「本質」を見抜く眼力、更に、黄金を「マイダス王のかたい食物」に、銀を「人から人への使い走りの下司野郎」にたとえ、鉛を選ぶ Bassanio——ここに、機知と分別のある彼の一面が見事に描き出されている。

つづいて、Portia の絵姿を鉛の箱の中に見た時の Bassanio の台詞をみてみたい。

Fair Portia's counterfeit ! What demi-god
 Hath come so near creation ? move these eyes ?
 Or whethere (riding on the balls of mine)
 Seem they in motion ? Here are sever'd lips
 Parted with sugar breath, - so sweet a bar
 Should sunder such sweet friends : here in her hairs
 The painter plays the spider, and hath woven
 A golden mesh t'entrap the hearts of men
 Faster than gnats in cobwebs, - but her eyes !
 How could he see to do them ? having made one,
 Methinks it should have power to steal both his
 And leave itself unfurnish'd : yet look how far
 The substance of my praise doth wrong this shadow
 In underprizing it, so far this shadow
 Doth limp behind the substance. (III. ii. 115-129)

この台詞には、Bassanio のロマンチックな恋人としての姿が巧みにあらわされている。絵姿の、Portia の美しい髪の毛を「画家がそのまま蜘蛛になり、この黄金色の網を織り出したのであろう」(121行—122行)と述べ、眼についても、「写した画家の眼の方がよくも潰れなかったものだ。」(124行)と誇張した表現で述べる時、Bassanio のロマンチックな性質がはっきり示される。また、疑問符、感嘆符、の多用、同一語のくり返しにより、Portia を射止めた驚き、嬉しさが浮き彫りにされている。特に、「実体」(substance)と「絵姿」(shadow)の対象語のくり返し(127行—129行)により、絵姿の Portia は、まことの Portia に遙かに及ばないことを強調している。

以上、Bassanio の言葉をみてきたが、彼は単なる“fortune-hunter”ではなく、機知も分別もあり、またロマンチックな恋人でもある。

(4)

次に、Portia の言葉をみてみたい。第一幕第二場、彼女は登場すると、まず散文で侍女

Nerissa と対話をする。

By my troth Nerissa, my little body is aweary of this great world. (I. ii. 1-2)

この Portia の台詞は、第一幕第一場の Antonio の台詞⁹⁰ と呼応して、場所は Venice と Belmont という違いはあるが、この劇に一種の雰囲気醸し出している。更に Portia はこう言葉をつづける。

If to do were as easy as to know what were good to do, chapels had been churches, and poor men's cottages princes' palaces, - it is a good divine that follows his own instructions, - I can easier teach twenty what were good to be done, than be one of the twenty to follow mine own teaching : the brain may devise laws for the blood, but a hot temper leaps o'er a cold decree, - such a hare is madness the youth, to skip o'er the meshes of good counsel the cripple ; but this reasoning is not in the fashion to choose me a husband, - O me the word "choose" ! I may neither choose who I would, nor refuse who I dislike, so is the will of a living daughter curb'd by the will of a dead father : is it not hard Nerissa, that I cannot choose one, nor refuse none ? (I. ii. 12-26)

T. M. Parrott は、Shakespeare が Portia に最初の登場で散文を語らせたことは、特にすばらしいことだと指摘しているが⁹¹、この台詞には、機知に富んだ Portia の性格が見事に描き出されている。均整のとれた構文、対比構文によって、Portia の機知、父への反抗の理由が的確に示されている。「僧侶の不身持って奴よ」(it is a good divine that follows his own instructions) という適切な格言、「青春という気狂い兎」(madness the youth)、「分別なんてちんば男」(good counsel the cripple) という巧みなイメージ、「選ぶ」(choose) という言葉の頻出、更に "so is the will of a living daughter curb'd by the will of a dead father" 中の "will" を「意志」と「遺言」にかける洒落⁹²——これらによって Portia の機知や、父の遺言で、恋人の自由な選択ができない彼女の反抗の気持が十分あらわされている。

Portia の言葉の特徴の一つは、均整のとれた構文、対比構文で論理を展開することであるが、彼女が自分の求婚者の品定めをする時にも同じ構文があらわれる。一例として、若いドイツ人、サクソニー公爵の甥を批評する彼女の言葉をみてみたい。

Very vilely in the morning when he is sober, and most vilely in the afternoon when he is drunk : when he is best, he is a little worse than a man, and when he is worst he is little better than a beast, - and the worst fall that ever fell, I hope I shall make shift to go without him. (I. ii. 82-87)

この対比構文は、Portia が極めて冷静に、しかも嘲笑をこめて、相手を観察していることを示している。今これを韻文に書きなおしてみると、如何に均整のとれている散文であるかが分る。

Very vilely in the morning when he is sober, and

Most vilely in the afternoon when he is drunk ;

When he is best, he is a little worse than a man, and

When he is worst, he is little better than a beast.

ここで、理知的な Portia の別の一面、ロマンチックな Portia の一面がうかがえる散文をあげてみたい。同幕同場、侍女 Nerissa から Bassanio のことを言われると、Portia は思わず次のように叫ぶ。

Yes, yes, it was Bassanio, as I think so was he call'd. (I. ii. 111)

“yes” という言葉のくり返し、ひとりでに口をついて出る Bassanio の名、ふと自分の立場に気づいて “as I think” と言葉をにごす Portia、ここに彼女の気持がありありとあらわれている。

Portia の散文の最後の例として、第一幕第二場の締め括りの彼女の言葉をみてみたい。

If I could bid the fifth welcome with so good heart as I can bid the other four farewell, I should be glad of his approach : if he have the condition of a saint, and the complexion of a devil, I had rather he should shrive me than wive me.

Come Nerissa, sirrah go before :

Whiles we shut the gate upon one wooer, another knocks at the door.

(I. ii. 121-128)

「お心が聖者」(condition of a saint), 「お顔の色は悪魔のようにまっ黒」(complexion of a devil) という対比, “shrive” と “wive” と韻をふんだ洒落, 更に “before” と “door” の doggerel couplet による喜劇の効果——ここに Portia の言葉の特徴があますところなく示されている。

次に、Portia の韻文をみてみよう。Portia の散文は、Bassanio を恋慕うロマンチックな恋人としての気持を表現する時、韻文にかかわる。第三幕第二場、Bassanio が箱選びをする前、期待と不安で彼が選ぶのを見守る Portia の台詞をあげてみたい。

Let music sound while he doth make his choice,
Then if he lose he makes a swan-like end,
Fading in music. That the comparison
May stand more proper, my eye shall be the stream
And wat'ry death-bed for him : he may win,
And what is music then ? Then music is
Even as the flourish, when true subjects bow
To a new-crowned monarch : such it is,
As are those dulcet sounds in break of day,
That creep into the dreaming bridegroom's ear,
And summon him to marriage. Now he goes
With no less presence, but with much more love
Than young Alcides, when he did redeem
The virgin tribute, paid by howling Troy
To the sea-monster : I stand for sacrifice,
The rest aloof are the Dardanian wives,

With bleared visages come forth to view
 The issue of th' exploit : go Hercules ! (III. ii. 43-60)

C. F. E. Spurgeon は、*The Merchant of Venice* にはたえず音楽が流れ、極めて重要な雰囲気を作り出していることを指摘しているが²³、Portia のこの台詞にも音楽のイメージの美しい流動がみられる。Bassanio が失敗した時は、音楽のイメージは、「白鳥」のイメージになり、それが「涙」、「死の床」へと結ばれてゆく。成功した時は、音楽のイメージは、「新しい王冠をつけた王様」、「夢にまどろむ花婿」、「晴れの式典」へと結ばれてゆく。また、Portia は神話の人物を持ち出し、Bassanio を Hercules に自分を Hercules によって——しかも、もっと愛情をもって²⁴——海の怪物から助けられる Hesione にたとえ、ロマンチックな雰囲気を醸し出している。

Portia のロマンチックな韻文は、Bassanio の箱選びが成功すると、調子を変える点注目に値する。同幕同場、望みがかなった Portia は、Bassanio に次のように述べる。

You see me Lord Bassanio where I stand,
 Such as I am ; though for myself alone
 I would not be ambitious in my wish
 To wish myself much better, yet for you,
 I would be trebled twenty times myself,
 A thousand times more fair, ten thousand times more rich,
 That only to stand high in your account,
 I might in virtues, beauties, livings, friends
 Exceed account : but the full sum of me
 In sum of something : which to term in gross,
 Is an unlesson'd girl, unschool'd, unpractised,
 Happy in this, she is not yet so old
 But she may learn : happier than this,
 She is not bred so dull but she learn ;
 Happiest of all, is that her gentle spirit
 Commits itself to yours to be directed,
 As from her lord, her governor, her King.
 Myself, and what is mine, to you and yours
 Is now converted. (III. ii. 149-166)

この台詞にみられるように、Portia は、“accounting”のメタファーで自分と財産を Bassanio に与えている。Bassanio のために、彼女は「今の一万倍もお金持」(ten thousand times more rich) と言っている。更に、“account”という語のくり返し、sum of something”という商業用語が用いられている。Bassanio の関心が、最初 Portia の富であったことを考えると、Portia のこの台詞はテーマにふさわしい雰囲気を出している。ここに、J. R. Brown も指摘しているように²⁵、「愛の契約²⁶」が成立するのである。

この台詞にみられる同一構文のくり返し (parison) 「あんたがたと一緒に」 (with you) という結句反復 (epistrophe) の技巧で, Shylock は, Brian Vickers も指摘しているように⁸⁰, ユダヤ人とキリスト教徒との違いをはっきりと伝えている。

Shylock は, 主として散文で語るが, 感情の激した時, 彼の気持は韻文でも表現される。第一幕第三場, Bassanio との対話中, Antonio の姿をみとめると, Shylock は, 傍白で, 激しい感情を次のようにあらわす。

How like a fawning publican he looks !
 I hate him for he is a Christian :
 But more, for that in low simplicity
 He lends out money gratis, and brings down
 The rate of usance here with us in Venice.
 If I can catch him once upon the hip,
 I will feed fat the ancient grudge I bear him.
 He hates our sacred nation, and he rails
 (Even there where merchants most do congregate)
 On me, my bargains, and my well-won thrift,
 Which he calls interest : cursed by my tribe
 If I forgive him ! (I. iii. 36-47)

ここには, 日頃から恨みに思っている Antonio への怒りの気持が, あざやかにあらわされている。「いつか彼奴の尻尾でも押えたが最後」(If I can catch him once upon the hip) という言葉には, “can catch” の頭韻の「K」音が, 効果的で, きめ手へ, きゅっ, きゅっ と手をかけていくような感情の激しさをあらわしている。また, 「つもる恨みだ, たらふく恨みは, はらしてくれるぞ」(I will feed fat the ancient grudge I bear him) という言葉には, “feed fat” という頭韻をふんだ語が用いられ, Shylock の動物のような性格が顔をのぞかせている⁸¹。

しかし, Shylock の感情は, 散文によって, より効果的に表現される。第三幕第一場, Tubal から Jessica がまだ発見できないことを聞いた時の彼の台詞をみてみよう。

Why, there, there, there ! a diamond gone cost me two thousand ducats in Frankfort, - the curse never fell upon our nation till now, I never felt it till now, - two thousand ducats in that, and other precious, precious jewels ; I would my daughter were dead at my foot, and the jewels in her ear : would she were hears'd at my foot, and the ducats in her coffin : (III. i. 96-82)

同一語, 「そら, そら, そら」(there, there, there !) という語のくり返し, 「娘が俺の足もとでくたばっちゃまえばいいと思う」(I would my daughter were dead at my foot), 「娘なんか棺桶に入れられちまやいいんだ」(would she were hears'd at my foot) という激しい言葉には, Shylock のうめぎ, うなりすら感じられる。

更に, 同幕同場, Tubal から Antonio の船が難船したことを聞くと, 次のように叫ぶ。

I thank God, I thank God ! is it true, is it true ? ... I thank thee good Tubal,

(5)

最後に、Shylock の言葉をみてみたい。多くの批評家は Shylock の散文のすばらしさについて言及しているが、Shylock の言葉は、主として、韻文よりも散文で語られる。

第一幕第三場、Bassanio から 3,000ダカットの借金を求められる Shylock は Bassanio と次の対話をとりかわす。

Shy. Three thousand ducats, well.

Bass. Ay sir, for three months.

Shy. For three months, well.

Bass. For the which as I told you, Antonio shall be bound.

Shy. Antonio shall become bound, well.

Bass. May you stead me? Will you pleasure me? Shall I know your answer?

Shy. Three thousand ducats for three months, and Antonio bound.

Bass. Your answer to that.

Shy. Antonio is a good man.

Bass. Have you heard any imputation to the contrary?

Shy. Ho no, no, no, no, : my meaning in saying he is a good man, is to have you understand me that he is sufficient, - (I. iii. 1-15)

「三千ダカット」(three thousand ducats) とゆっくりしたリズムでくり返す Shylock の言葉、考え込むような「なるほど」(well) という言葉の反復⁸⁾、「いい人」(a good man) とは「支払い能力のある男」の意味と述べる Shylock の言葉には、こと「金」の話になると、慎重に相手の条件を考える Shylock の性格が見事に描き出されている。

同一語の反復は、Shylock の言葉の特徴であるが、彼は、また、二つの言葉を捉えると、的確な言葉を見つけるまで他の言葉を次々につづけていく。上の台詞のすぐ後で、彼は次のように述べている。

..., there be land-rats, and water-rats, water-thieves, and land-thieves, (I mean pirates), and there is the peril of waters, winds, and rocks : (I. iii. 20-22)

「陸鼠」、「海鼠」と始めた彼は、まだ納得せずに、「海泥棒」、「陸泥棒」とつづけ、最後に「海賊」という的確な言葉を見つけ出す。また「危険」にしても、抽象的な言葉には満足せず、具体的に、「水」、「風」、「暗礁」の「危険」と数え上げていく。この台詞は、前にあげたお金を貸す時の台詞と同様、Shylock の物事を最後まで見極めようとする性格を浮き彫りにしている。

更に、同一構文のくり返しも Shylock の言葉の特徴である。第一幕第三場、Bassanio に食事にさそわれた Shylock は、傍白で次のように言う。

Yes, to smell pork, to eat of the habitation which your prophet the Nazarite conjured the devil into : I will buy with you, sell with you, talk with you, walk with you, and so following : but I will not eat with you, drink with you, nor pray with you.
(I. iii. 29-33)

good, news : ha ha ! ... Thou stick'st a dagger in me, - I shall never see my gold again, - fourscore ducats at a sitting, fourscore ducats ! ... I am very glad of it, - I'll plague him, - I'll torture him, - I am glad of it. ... Nay, that's true, that's very true, - go, Tubal, fee me an officer, bespeak him a fortnight before ... Go Tubal, and meet me at our synagogue, - go good Tubal, - at our synagogue Tubal. (III. i. 94-120)

スタッカートのような同一語のくり返し、単音節語のたたみかけ、「痛めつけてくれる」(plague)、「責めぬいてやる」(torture) という激しい言葉——Shylock のこの台詞には、つもる恨みをはらす狂喜が、言葉の一つ一つに躍動している。

以上考察を加えたように、*The Merchant of Venice* において、韻文、散文はそれぞれ見事な役割を演じている。劇全体に、憂うつ、悲しみの雰囲気こそえる Antonio の韻文、商業用語でこの劇の雰囲気を高めたり、Bassanio の分別ある性格やロマンチックな一面を描き出す韻文、Portia の理知的な性格をあざやかに浮き彫りにする散文、彼女のロマンチックな性格も伝える韻文、また Brian Vickers の指摘するように⁸⁾、この劇の中で新生面を開いた Shylock の散文——これらが *The Merchant of Venice* を、すばらしいロマンチック・コメディに作り上げているのである。

(注)

The Merchant of Venice からの引用は、J. R. Brown, ed., *The Merchant of Venice* (The Arden Edition) (London : Methuen, 1955) による。

(1) B. I. Evans, *The Language of Shakespeare's Plays* (London, 1952), p. 79.

(2) J. D. Wilson, *Shakespeare's Happy Comedies* (London, 1962), p. 96.

(3) Milton Crane は、*Shakespeare's Prose* (Chicago, 1951) の中で次のように述べている。“*The Merchant of Venice* (1596) introduces a new kind of prose, but also employs every kind of prose that Shakespeare has until now found useful.” (p. 80)

(4) T. M. Parrott は *Shakespearean Comedy* (New York, 1947) の中で次のように述べている。“Shakespeare was beginning to realize that prose rather than verse was the proper vehicle for comic dialogue.” (p. 142)

(5) F. E. Halliday は、*The Poetry of Shakespeare's Plays* (Gerald Duckworth, 1954) の中で次のように述べている。“It (*The Merchant of Venice*) is the last of the great series of lyrical dramas, and at the same time the first of the sequence of comedies in which prose is as important a medium as verse.” (p. 97)

(6) W. M. Merchant は、*The Merchant of Venice* (New Penguin Shakespeare) (Penguin Books, 1967) の中で、この箇所について次のように注をしている。“Antonio's unexplained melancholy has been given many explanations : that it is a relic of an earlier version adapted by Shakespeare ; that it is due to the imminent parting with Bassanio ; that (a frequent explanation) it is a foreboding of the play's 'tragedy' ; that melancholy is 'a malady of the rich', 'made blunt and effeminate' by luxury ; that this 'want-wit' melancholy is a necessary preparation for the inexplicable levity of a 'royal merchant', normally wise

- and prudent, in signing such a bond as Shylock proposes." (pp. 163-164)
- (7) この劇の他の主な登場人物の最初の台詞にも、倦怠感、説明できない憂うつな気持ちがあらわれている。(第一幕第二場の Portia の台詞や、第二幕第三場の Jessica の台詞参照。H. C. Goddard は、*The Meaning of Shakespeare, Volume I* (Chicago, 1960) の中で次のように述べている。"Melancholy, weariness, tedium – the reiteration of the note cannot be coincidence." (p. 84)
- (8) この短い一行については、色々と論議があるが、J. R. Brown は、*The Merchant of Venice* (The Arden Edition) (London: Methuen, 1955) の中で、次のように適切な説明を与えている。"N. C. S. thought the short line was a sign of revision in the playouse, but it may imply a pause in delivery, indicative of Antonio's embarrassment in speaking of his melancholy." (p. 4)
- (9) *As You Like It* II. vii. 139-140, *Macbeth* V. v. 24-25を参照。
- (10) R. Berry は、*Shakespeare's Comedies* (Princeton, 1972) の中で、"wether" が "castrated ram" の意味である、と興味深い指摘をしている。(P. 130) Berry の意味に考えると、この "wether" という言葉は、人間としても無性格、商人としても破産者である Antonio の姿をあらわすのに極めて効果的な比喩である。
- (11) J. M. Murry, *Shakespeare* (London, 1936), p. 191. Murry は次のように述べている。"It is not the function of Antonio to be primarily a dramatic character. In that capacity, he is negative; he is a shadow beside Shylock and Portia.
- (12) I. i. 15-45における Salerio, Solanio, Antonio の対話及び I. i. 140-185 の Antonio と Bassanio の対話等参照。
- (13) R. K. Root, *Classical Mythology in Shakespeare* (New York, 1965), p. 121.
- (14) 第三幕第二場の Gratiano と Salerio との対話にも、金の羊毛への言及がある。
Gra. How doth that royal merchant good Antonio?
I know he will be glad of our success,
We are the Jasons, we have won the fleece.
Sal. I would you had won the fleece that he hath lost. (III. ii. 238-241)
- (15) J. R. Brown, *Shakespeare and his Comedies* (London, 1957), p. 66.
- (16) P. C. Kolb は *Shakespeare's Way* (London, 1930) の中で、「商業」を意味する言葉が殆ど300回も用いられていることを指摘している。"By these and many other similar touches Shakespeare keeps us continuously within his magic land of poetic merchandise – the land where Portia herself was the Golden Fleece" (p. 73)
- (17) A. D. Moody は、*Shakespeare: The Merchant of Venice* (Studies in English Literature) の中で、Portia を "fortune's prize for adventurers" と述べ、更に、Bassanio について次のように言っている。"It needs little comment that fortune and fortune's wealth, as these are represented by Portia, are the great themes of Bassanio's talk," (p. 24)
- (18) M. R. Ridley, *Shakespeare's Play: A Comentary* (London, 1937), pp. 92-93.
- (19) Before the golden tresses of the dead,
The right of sepulchres, were shorn away,
To live a second life on second head,
Ere beauty's dead fleece made another gay; (Sonnet 68)
- (20) 第一幕第一場、1行-7行。
- (21) T. M. Parrott, *op. cit.*, p. 142.
- (22) Portia の話す韻文にも洒落がみられるのは興味深い。一例として、第五幕第一場、Venice から

Belmont へ帰って、始めて Bassanio に逢う時の彼女の台詞をあげてみたい。

Let me give light, but let me not be light,
For a light wife doth make a heavy husband,
And never be Bassanio so for me, -

But God sort all : (V. i. 129-132)

ここにみられる “light” という言葉の用い方は極めて巧みである。「光を与える」(give light) と「浮気な」(be light) の洒落, “a light wife” と “a heavy husband” との対比, しかも, 「浮気な」(light) と「心配の多い」(heavy) の地口, ここに Portia の機知が十分うかがえる。

- ②3 C. F. E. Spurgeon, *Shakespeare's Imagery and What It Tells Us* (Cambridge, 1935) p. 269.
- ②4 Hercules が Hesione を助けたのは、愛の為ではなく、トロイ王から二頭の神馬をもらうためだった。この「もっと愛情をこめて」という言葉を加えた Portia の表現は極めて効果的である。
- ②5 J. R. Brown, *op. cit.*, p. 67.
- ②6 第二幕第二場, Antonio の命を救いに行くように Bassanio に伝える Portia の言葉 “Since you are dear bought, I will love you dear” (III. ii. 312) は興味深い。
- ②7 Milton Crane は, “Shylock's prose marks Shakespeare's most daring and original use of the medium to this point in his development.” と述べている。(*op. cit.*, p. 83) B. I. Evans は, “Shylock himself is given a language of realism, often simple, direct and forceful.” と言っている。(*op. cit.*, p. 79) また, V. Whitaker は, *Shakespeare's Use of Learning* (California, 1953) の中で, 次のように述べている。 “Shylock is, of course, Shakespeare's greatest triumph in the invention both of speech, based upon the Old Testament, and of significant actions.”
- ②8 C. L. Barber は, “those *well's* are wonderful in the way they bring bland Bassanio up short.” と述べている。(*op. cit.*, p. 172)
- ②9 E. M. W. Tillyard は, *Shakespeare's Early Comedies* (London, 1965) の中で, この箇所について次のように述べている。 “... in the scene where he first appears, and which should dictate our feelings about him, the strongest impression he gives, one that Shakespeare creates immediately with an incredible economy of words, is of strangeness. Shylock is utterly and irretrievably the alien. His slowness of speech, with its repetitions of what Bassanio has already said - ‘Three thousand ducats, for three months, and Antonio bound’, etc. - betokens not only a man temperamentally repugnant to the lively Venetians but a whole alien code of manners.” (p. 191)
- ③0 Brian Vickers, *The Artistry of Shakespeare's Prose* (London, 1968) p. 87.
- ③1 Shylock は Antonio に “Since I am a dog, beware my fangs” (III. iii. 7) と言っているし, 彼の台詞にも動物のイメージがあらわれている。
The patch is kind enough, but a huge feeder,
Snail-slow in profit, and he sleeps by day
More than the wild-cat : drones hive not with me, (II. V-45-47)
Mark Van Doren は *Shakespeare* (London, 1941) の中で, “The names of animals are natural to his tongue.” と述べている。(p. 102)
- ③2 Brian Vickers, *op. cit.*, p. 82.